

BAB III

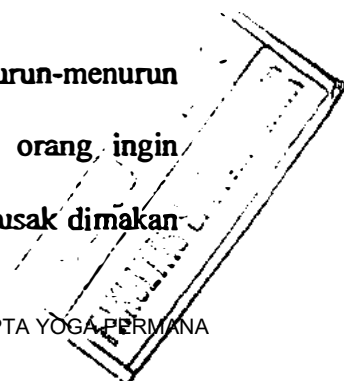
KRITIK TEKS

3.1 Pengantar Kritik Teks

Menurut De Haan (dalam Baried, 1994: 58-59) mengenai terjadinya teks ada beberapa kemungkinan:

1. Aslinya hanya ada dalam ingatan pengarang atau pembawa cerita. Turun-temurun terjadi secara terpisah yang satu dari yang lain melalui dikte apabila orang ingin memiliki teks itu sendiri. Tiap kali teks diturunkan dapat terjadi variasi. Perbedaan teks adalah bukti berbagai pelaksanaan penurunan dan perkembangan cerita sepanjang hidup pengarang.
2. Aslinya adalah teks tertulis, yang lebih kurang merupakan kerangka yang masih memungkinkan atau memerlukan kebebasan seni. Dalam hal ini, ada kemungkinan bahwa aslinya disalin begitu saja dengan tambahan seperlunya. Kemungkinan lain ialah aslinya disalin, dipinjam, diwarisi, atau dicuri. Terjadilah cabang tradisi kedua atau ketiga di samping yang telah ada karena varian-varian pembawa cerita dimasukkan.
3. Aslinya merupakan teks yang tidak mengizinkan kebebasan dalam pembawaannya karena pengarang telah menentukan pilihan kata, urutan-urutan kata, dan komposisi untuk memenuhi maksud tertentu yang ketat dalam bentuk literer itu.

Rangkaian penurunan yang dilewati oleh suatu teks yang turun-menurun disebut tradisi (Baried, 1994: 59). Naskah diperbanyak karena orang ingin memiliki sendiri naskah itu, mungkin karena naskah aslinya sudah rusak dimakan



zaman; atau karena kekhawatiran terjadi sesuatu dengan naskah asli, misalnya hilang, terbakar, ketumpahan benda cair, karena perang, atau hanya karena terlantar saja. Mungkin juga naskah disalin dengan tujuan magis: dengan menyalin naskah tertentu orang merasa mendapat kekuatan magis dari naskah yang disalinnya itu. Naskah yang dianggap penting disalin dengan berbagai tujuan, misalnya tujuan politik, agama, pendidikan, dan sebagainya.

Akibat penyalinan, terjadilah beberapa atau bahkan banyak naskah mengenai suatu cerita. Dalam penyalinan yang berkali-kali itu, tidak tertutup kemungkinan timbulnya berbagai kesalahan atau perubahan. Hal ini terjadi, antara lain karena kemungkinan si penyalin kurang memahami bahasa atau pokok persoalan naskah yang disalin itu; mungkin pula karena tulisan tidak terang, karena salah baca; atau karena ketidakteelitian sehingga beberapa huruf hilang (*haplografi*).

Kritik teks merupakan kegiatan yang memberikan evaluasi terhadap teks, meneliti dan menempatkan teks pada tempatnya yang tepat dengan mengevaluasi kesalahan-kesalahan dan mengusungnya kembali sebagai suatu teks yang dapat dipertanggungjawabkan sebagai sumber untuk kepentingan berbagai penelitian dalam bidang ilmu-ilmu lain (Baried dalam Rosyida, 2004: 35). Kegiatan kritik teks bertujuan untuk menghasilkan teks yang sedekat-dekatnya dengan teks aslinya (Baried, 1994: 61).

3.2 Kritik Teks

Bentuk-bentuk kesalahan salin atau tulis baik huruf, suku kata, kata, frase, klausa, kalimat maupun paragraf yang ada dalam teks *P* dibagi dalam enam kelompok, yakni:

- a) *Lakuna*, merupakan pengurangan salin atau tulis berupa huruf atau suku kata, kata, frase, klausa, kalimat, bait atau paragraf.
- b) *Adisi*, merupakan penambahan salin atau tulis berupa huruf atau suku kata, kata, frase, klausa, kalimat, bait atau paragraf.
- c) *Ditografi*, merupakan perangkapan salin atau tulis berupa huruf atau suku kata, kata, frase, klausa, kalimat, bait atau paragraf.
- d) *Substitusi*, merupakan pergantian salin atau tulis berupa huruf atau suku kata, kata, frase, klausa, kalimat, bait atau paragraf.
- e) *Transformasi*, merupakan pemindahan letak huruf atau suku kata, kata, frase, klausa, kalimat, bait, atau paragraf.
- f) *Gabungan*, merupakan gabungan dari dua kasus kesalahan salin atau tulis, misalnya:

<u>Kesalahan</u>		<u>Seharunya</u>		<u>Kasus</u>
<i>al i'raf</i>	----->	<i>al a'rāf</i>	‘nama surat’	substitusi dan
		lakuna		

Substitusi:	
<u>Kesalahan</u>	<u>Seharunya</u>
<i>al i'raf</i>	-----> <i>al a'rāf</i>

Lakuna:	
<u>Kesalahan</u>	<u>Seharunya</u>
<i>al i'raf</i>	-----> <i>al a'rāf</i>

Dari bentuk-bentuk kesalahan yang ditemukan dalam teks *P* akan dilakukan perbaikan berdasarkan Al Quran, *Kamus Bahasa Madura-Indonesia* yang disusun oleh Asis Safioedin, *Kamus Indonesia-Daerah* yang disusun oleh Sugiarto dkk., dan *Bausastra Djawa – Indonesia* oleh Prawiroatmodjo serta naskah itu sendiri. Dasar pembetulan berdasarkan naskah itu sendiri, misalnya kata *musytarī* ‘nama bintang’. Pada naskah tertulis kata *musytarī* sebanyak 10 kali namun dalam suatu konteks kalimat yang sama, satu kata *musytarī* ditulis *mustarī*. Dalam perbaikannya, kata *musytarī* dianggap yang benar dan kata *mustarī* dianggap sebagai bentuk kasus kesalahan penulisan. Jadi kesimpulannya penggunaan bentuk kata dalam teks *P* yang paling dominan itulah yang dianggap benar. Hal ini dilakukan agar tradisi pelafalan ataupun penulisan bentuk kata pada masa itu tidak rusak karena dipaksakan mengikuti bentuk kata yang sudah dibakukan sekarang ini. Namun berbeda halnya dengan kata, frasa, dan kalimat-kalimat yang diambil dari ayat-ayat Al Quran, jika kata, frasa ataupun kalimat yang ada pada teks tidak sama dengan yang ada pada Al Quran maka secara langsung kata, frasa, kalimat yang ada pada teks dianggap salah karena dalam ayat-ayat Al Quran tidak diterima adanya variasi.

Bentuk-bentuk kesalahan yang ditemukan dalam teks *P* akan diuraikan dalam bentuk tabel. Sistematika penulisan dari masing-masing bentuk kesalahan yang ditemukan ditulis dengan cara mencantumkan halaman/baris (Hlm./Baris) naskah, penulisan dalam aksara Latin, aksara Arab/Pegon serta perbaikannya. Penyajian halaman ditulis dengan angka Arab, sedangkan urutan baris ditulis dengan angka Romawi.

- Misalnya: 1/iv menunjukkan bentuk kesalahan yang terdapat pada halaman kesatu dan baris keempat.
- 14/ix; 29/xii menunjukkan bentuk kesalahan yang terdapat pada halaman keempat belas baris kesembilan dan halaman kedua puluh sembilan baris kedua belas.
- 7/ii-iii menunjukkan bentuk kesalahan yang terdapat pada halaman ketujuh baris kedua sampai baris ketiga.

Tabel 3.1 Lakuna

Hlm./Baris	Kesalahan		Seharusnya	
	Pegon	Latin	Pegon	Latin
1/iii	فَكَبَّتْ	pegat	فَكَبَّتْ	peggat
1/xi	اُكَا	ugā	اُوْكَا	ūgā
8/ii	فَتْحَةَ	fatiḥah	الْفَاتِحَةَ	al fātiḥah
8/iv	بَقْرَ	baqara	الْبَقْرَةَ	al baqarah
8/viii	طَع	ṭa'a	أَطَعَ	aṭā'a
8/viii	نِسَاءً	nisā'	النِّسَاءَ	an-nisā'
9/vi	مَوْلَانَا	maulanā	مَوْلَانَا	maulanā
9/vii	فَلْيَوَ	falyawa	فَلْيَتَوَ	falyatawa
9/xiii	وَسُلْطَانِمُبِينٍ	wasulṭānin mubīna	وَسُلْطَانِمُبِينٍ	wasulṭānim- mubīna
10/i	لَابِه	lā bihi	لَايِيَه	li'a bīhi
10/vii	إِسْمَعِيلَ	isma'īla	إِسْمَاعِيلَ	ismā'īla
10/ix	ذُرِّيَّتِي	zurriyatī	ذُرِّيَّتِي	zurriyyatī
10/x	تَقَبَّلْ	taqabbal	وَتَقَبَّلْ	wa taqabbal
10/ix	نَبِيٍّ	nabī	نَبِيٍّ	nabbī'
11/i	أُتِيتُمْ	utītum	أُوتِيتُمْ	ūtītum
11/v	خَيْرٌ	khairun	وَخَيْرٌ	wa khairun
11/vii	طَه	ṭaha	طَه	ṭahā

11/x	وَيَسِّرْ لِي	wayasirlī	وَيَسِّرْ لِي	wayassirlī
11/xi	أَنْبِيَاءَ	anbiyā'i	الْأَنْبِيَاءَ	al anbiyā'i
11/xi	قُلْنَا	qullanā	قُلْنَا	qulnā
12/ii	الْمُؤْمِنِينَ	al mu'min	الْمُؤْمِنُونَ	al mu'minūn
12/iv	نُورٍ	nūri	النُّورِ	an nūri
12/iv	يَسْتَخْلِفَنَّهُمْ	yastakhlifanna- hum	لَيَسْتَخْلِفَنَّهُمْ	layastakhli- fannahum
12/v	هَذَا	haḏa	أَهَذَا	ahāḏa
12/v	الَّذِينَ	al-laḏīna	الَّذِي	al-laḏī
12/x	إِلَهَ	ilaha	إِلَهَ	ilāha
13/ix	أَنَّ	anna	أَلَّا	alannā
13/xi	السَّمَوَاتِ	as-samawāti	السَّمَاوَاتِ	as-samāwāti
13/xiii	يَسِينَ	yasin	يَسْ	yāsīn
14/vii-viii	وَسُلْطَانِمْبُيْنٍ	wasulḏānin mubīna	وَسُلْطَانِمْبُيْنٍ	wasulḏānimmu bīna
14/viii	فُصِّلَاتٍ	fuṣilat	فُصِّلَاتٍ	fuṣṣilat
14/x	إِنِّي	innanī	وَقَالَ إِنِّي	waqāla innanī
15/iv	رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ	raḥmatan min rabbika	رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ	raḥmatammir- rabbika
15/vi	هَذَا	haḏā	هَذَا	hāḏā
15/vii	عَذَابًا مِنْ	'azāban min	عَذَابًا مِنْ	azābummin

15/viii	رَجَزِي	rijzi	رَجَزِي	rijzin
16/vi	تَرَبَّصُوْ	tarabaṣū	تَرَبَّصُوْ	tarabbaṣū
16/vii	مُتَرَبِّصِيْنَ	mutarabbiṣīna	مُتَرَبِّصِيْنَ	mutarabbiṣīna
16/viii	نُوْحِمِيْنَ	nūḥimīn	نُوْحِمِيْنَ	nūḥimmin
16/xi	بِمَاءِ	bimā'i	بِمَاءِ	bimā'in
16/xii-xiii	مِنْهُمَا لَوْءُ	minhumā lu'lu'u	مِنْهُمَا لَوْءُ	minhumāl-lu'lu'u
17/iii	حَدِيْدٍ	ḥadīdi	الْحَدِيْدِ	al ḥadīdi
17/v	الْمُجَادِلِ	al mujādil	الْمُجَادِلَةِ	al mujādilati
18/iii, iv	الْجُمُعَةِ	al jum'ah	الْجُمُعَةِ	al jumu'ah
18/v	خَيْرُ	khairu	خَيْرُ	khairun
18/ix	إِلَٰهَ	ilaha	إِلَٰهَ	ilāha
18/xi	الْصَّلَاقِ	aṣ-ṣalāq	الطَّلَاقِ	at-talāq
18/xi	فَذَقَتْ	fazaqat	فَذَقَتْ	fazāqat
18/xiii	ذَٰلِكَ	ḏalika	ذَٰلِكَ	zālika
19/vii	هَلُوْعًا	halū'ā	هَلُوْعًا	halū'ā(n)
19/ix	ضَرًّا	ḍarra	ضَرًّا	ḍarran
19/x	الْمُزْمَلِ	al muzammil	الْمُزْمَلِ	al muzzammil
19/xi	يَقُولُوْنَ	yaqulūna	يَقُولُوْنَ	yaqulūna
19/xii	وَمَهَاتُ	wamahātu	وَمَهَدْتُ	wamahhadtu

20/i-ii	نَظِيرَةٌ	na ẓīratun	نَاطِرَةٌ	nāẓiratun
20/iv	مُرْسَلَةٌ	mursalāt	الْمُرْسَلَةٌ	al mursalāt
20/vi	جَزَاءٌ مِّنْ رَبِّكَ	jazā'an min rabbika	جَزَاءٌ مِّنْ رَبِّكَ	jazā'ammir-rabbika
20/xi	كُورَتٌ	kuwirat	كُورَتٌ	kuwwirat
21/i	وَتَوَصَّوْا	watawaṣau	وَتَوَاصَوْا	watawāṣau
21/iv	أَبَابِلَ	abābila	أَبَابِيلَ	abābīla
21/v	لِلْمُصَلِّينَ	lilmuṣallīna	لِلْمُصَلِّينَ	lilmuṣallīna
21/x	سَيَّصَلْ	sayaṣla	سَيَّصَلَا	sayaṣlā
21/xiii	إِلَهٍ	ilahi	إِلَاهٍ	ilāhi
22/x; 23/v,ix; 24/vi	وَجَّ	waca	وَجَّ	wacā
23/i; 68/ii,vii	تَتِيكَا	titigā	تَتِيكَا	titigā
26/iv	وَوَجَّانٍ	wawacāni	وَوَجَّانِي	wawacānī
28/xiii	كَامٍ	gāma	أَكَامٍ	agāma
38/xi	فَرْدِيَا	pardiya	فَرْدِيَا	pardiyā
43/v,viii	كُولُنْ	kūlun	كُولُونْ	kūlūn
46/i,viii	جَبْرَاءُ	jabara'il	جَبْرَاءُ	jabarā 'il
55/x	أَنْغَالِي	aningāli	أَنْغَالِي	aningālī
58/iv	عَلَمَتٌ	'alamat	عَلَمَةٌ	'alāmat

66/v; 69/viii; 98/vii	تِيْغَا tigā		تِيْغَا tīgā	
72/i	عَصْرٍ 'ashari		عَصْرِيْ 'asharī	
83/vi	جَسَدٍ jasadi		جَسَدِيْ jasadī	
98/ii; 102/xi; 104/v,vii	اُوْغَا ūga		اُوْغَا ūgā	
101/vi,xi	مِيْنَكَا minaka		مِيْنَعَا minangkā	
102/iv,x; 106/xi,xii	لَمُوْن lamūn		لَمُوْن lāmūn	
102/ix	تَرْتِيْبٍ tartibi		تَرْتِيْبِيْ tartibī	
104/vii; 112/ix; 113/vii,viii, x	دِيْنٍ din		دِيْنٍ dīn	
104/x	وُوْنِج wung		وُوْنِج wūng	
107/ix; 110/vi	اِيْسُوْك īsuk		اِيْسُوْك īsūk	
109/i	پَاسَر pasar		پَاسَر pāsar	
109/ii	گَوي gawi		گَوي gawī	
109/x	اَتَاوَا atawa		اَتَاوَا atāwa	
109/xi	كَرَانَا karana		كَرَانَا karāna	
110/vi	اِيْسُو īsū		اِيْسُوْك īsūk	
110/xii	تِيْغَا tīga		تِيْغَا tīgā	

113/vii	دِينِي	dīnanī	دَيْنِي	dīnanī
---------	--------	--------	---------	--------

Tabel 3.2 Adisi

Hlm./Baris	Kesalahan		Seharusnya	
	Pegon	Latin	Pegon	Latin
9/iii	فَعَلَيْهَا	fa‘alaihā	فَعَلَيْهَا	fa‘alaihā
9/xi, 10/xi	الرَّحِيمِ	ar-raḥīmun	الرَّحِيمِ	ar-raḥīmu
10/vi	الَّذِينَ	al-lazīna	الَّذِي	al-lazī
10/vii	وَإِنَّ	wa inna	إِنَّ	inna
10/xi	الصَّلَاةِ	aṣ-ṣalawāti	الصَّلَاةِ	aṣ-ṣalāti
10/xiii	أَمْرٍ	amiri	أَمْرٍ	amri
12/x	إِلَّا	illā	لَا	lā
13/xi	عَالِمٍ	‘ālimun	عَالِمٍ	‘ālimu
14/iii	ص الْمَلَائِكَةِ	sād al mala‘ikatu	ص	sād
14/iv	وَاللَّهُ	wallāhu	اللَّهُ	allāhu
14/xii	لَطِيفٍ	laṭīfun	لَطِيفٍ	laṭīfu
17/vii	الْحَشْرِ	al ḥasyari	الْحَشْرِ	al ḥasyri
20/iii, x	وَإِذَا	wa iżā	إِذَا	iżā
20/xi	لِقَوْلٍ	laqaulun	لِقَوْلٍ	laqaulu
29/ix	صِدْقَاهِي	shindeqahī	صِدْقَاهِي	shideqahī

105/ii; 106/v	أَيَّايَ	aninyāya	أَيَّايَ	aniyāya
------------------	----------	----------	----------	---------

Tabel 3.3 Ditografi

Hlm./Baris	Kesalahan		Seharusnya	
	Pegon	Latin	Pegon	Latin
9/ii	أَبْصَارَ	ab şıra	أَبْصَرَ	abşara
10/xi	وَيَسْءَلُونَكَ	wayas'alūnaka	وَيَسْءَلُونَكَ	wayas'alūnaka
13/viii	يَاجِبَالُ	yājībālu	يَجِبَالُ	yajibālu
15/vi	الْجَائِيَّةُ	al jāšiyah	الْجَائِيَّةُ	al jāšiyah
17/x	رَأَوْ قُرْحِيمٍ	ra'ūfurraḥīmun	رَأَوْ قُرْحِيمٍ	ra'ūfun raḥīmun
18/ii	كَأَنَّهُمْ	kā'annahum	كَأَنَّهُمْ	ka'annahum
19/iii-iv	رَبَّهُمْ رَبَّهُمْ	rabbihim-rabbihim	رَبَّهُمْ	rabbihim
20/i, ix	يَوْمَ عِيدٍ	yauma'īdin	يَوْمَ عِيدٍ	yauma'idin
20/x	مُسْفِرَاةٌ	musfirātun	مُسْفِرَةٌ	musfiratun
21/ix	فِي الدِّينِ اللّٰهِ	fid-dīnillahi	فِي دِينِ اللّٰهِ	fīdīnillahi
34/ii	أَنْدَادِيكُنْ	andādīken	أَنْدَدِيكُنْ	andadīken
41/i	إِغْرَانَنْ	ingarānan	إِغْرَنْنْ	ingaranan
51/ix	رَهِينَا	rahīnā	رَهِنَا	rahinā
51/x; 53/iv, vii, x; 55/i, iv, vii	وَعْنِي	wengnginī	وَعْنِي	wenginī

80/v	فُنَيْكَا	punikā	فُنَيْكَا	punika
84/vii	رُورُ	rūrū	رُورُ	rūru

Tabel 3.4 Substitusi

Hlm./Baris	Kesalahan		Seharusnya	
	Pegon	Latin	Pegon	Latin
8/iii	يَوْمَ الدِّينِ	yaumid-dīna	يَوْمَ الدِّينِ	yaumid-dīni
8/iv	لَا يَعْقِلُونَ	lā ya'qilūna	لَا يَرْجِعُونَ	lā yarji'ūna
8/viii	يَطَعُ	yaṭa'a	يُطِيعُ	yuṭi'i
8/xi	إِنَّ اللَّهَ	innallaha	أَنَّ اللَّهَ	annallaha
8/xi	سَدِيدٌ	sadīdu	شَدِيدٌ	syadīdu
9/i	الْأَبْصَارُ	al-abṣāru	الْأَبْصَارَ	al-abṣāra
9/ii	بَصَائِرُ	baṣā'iri	بَصَائِرُ	baṣā'iru
9/ii	فَلَعَهُ	fal'ahu	فَلِنَفْسِهِ	falinafsihi
9/v	الْأَنْفَالُ	al anfāl	التَّوْبَةِ	at-taubati
9/ix	كَاسِفًا	kāsifa	كَاسِيًا	kāsiya
9/x	الْحَجَرِ	al ḥajri	الْحِجْرِ	al ḥijri
9/xiii	مُبِينًا	mubīna	مُبِينًا	mubīnin
10/i	يُوسُفَ	yūsufa	يُوسُفُ	yūsufu
10/xiii	قُلُ الرُّوحِ	qulir-rūḥi	قُلُ الرُّوحِ	qulir-rūḥu

11/ii	الْكَفِّ	al kaffi	الْكَهْفِ	al kahfi
11/iii	زَيْنَةَ	ziyyanatan	زَيْنَةَ	zīnatu
11/iii	الْحَيَوَةَ	al ḥayauta	الْحَيَوَةَ	al ḥayauti
11/iii	وَالْبَاقِيَاتِ	walbāqiyāti	وَالْبَاقِيَاتُ	walbāqiyātu
11/iv	الصَّحَاتِ	aṣ-ṣiḥāti	الصَّالِحَاتُ	aṣ-ṣāliḥātu
11/xi	يَأْنُرْكُو	yānurkū	يَأْنَارْكُو	yānārūkū
11/xiii	ذَهَبَ	zahaba	ذَهَبِ	zahabin
11/xiii	مَنْ	man	مِنْ	min
12/vii	النَّمْلِ	al namli	النَّمْلِ	an-namli
12/vii	سُلَيْمَانَ	sulaimāni	سُلَيْمَانَ	sulaimāna
12/x	إِلَيْهَا	ilaihan	إِلَاهَا	ilāhan
12/x	ءَاخِرِ	ākhiri	ءَاخَرَ	ākharā
13/iv	نِعْمَلِ	ni'mal	نَعْمَلِ	na'mal
13/ix	وَالطَّيْرُ	waṭ-ṭairu	وَالطَّيْرَ	waṭ-ṭaira
13/ix	الْحَدِيدِ	al ḥadīdu	الْحَدِيدَ	al ḥadīda
13/x	الْمَلَائِكَةِ	al malā'ikat	فَاطِرِ	fāṭirin
13/xi	غَيْبِ	gaiba	غَيْبِ	gaibi
14/iv	زَمْرَ	zamza	الزُّمَرِ	az-zumari
14/v	كُلُّ	kullu	كُلِّ	kulli

14/vi	غَافِرٌ	gāfar	المُؤْمِنِ	al mu'mini
14/viii	مُبِينٌ	mubīna	مُبِينٌ	mubīnin
14/ix	قَوْلَامِمَّنْ	qaulan mimman	قَوْلَامِمَّنْ	qaulammimman
14/xii	الشُّورَى	asy-syūrī	الشُّورَى	asy-syūra
15/i	الزُّخْرُفِ	az-zaḥṛalif	الزُّخْرُفِ	az-zukḥrufi
15/ii	أَنْحَلُوا	aẓḥulū	أَنْحَلُوا	uẓḥulū
15/vi	هَدَّ	hadan	هَدَّ	hudan
15/vii	عَذَابًا	'azāban	عَذَابًا	'azābun
15/viii	أَلِيمٌ	alīmi	أَلِيمٌ	alīmun
15/ix	بِحَلْفِهِنَّ	biḥalfihinna	بِحَلْفِهِنَّ	bikhalqihinna
15/xi	فَتَحَ	fataḥ	الْفَتْحِ	al fatḥi
15/xi	وَيَنْصُرُكَ	wayan ṣuruka	وَيَنْصُرُكَ	wayan ṣuraka
15/xi	نَصْرًا	naṣṛan	نَصْرًا	naṣran
15/xi	عَزِيزٌ	'azīzi	عَزِيزٌ	'azīzan
15/xi	اللَّهِ	allaha	اللَّهِ	allahu
15/xiii	أَكْثَرُهُمْ	akṣarahum	أَكْثَرُهُمْ	akṣaruhum
16/ii	حَسِيٍّ	ḥasyiya	حَسِيٍّ	khasyiya
16/ii	الرَّحْمَانُ	ar-raḥmānu	الرَّحْمَانُ	ar-raḥmāna
16/iii	مُنِينٌ	munīnin	مُنِينٌ	munībin

16/iv	الْجِنِّ	al jinni	الْجِنِّ	al jinna
16/v	إِنْسٍ	insi	إِنْسٍ	insa
16/vi	الطُّورِ	al ṭūri	الطُّورِ	aṭ ṭūri
16/viii	النُّجُومِ	al nujūrn	النُّجُومِ	an-najmi
16/viii	وَقَوْمٍ	waqaumu	وَقَوْمٍ	waqauma
16/ix	أَظْلَمِ	aẓlimi	أَظْلَمِ	aẓlama
16/x	أَبْوَابٍ	abwābun	أَبْوَابٍ	abwāba
16/xi	مُنْهَمِرٍ	munhamirun	مُنْهَمِرٍ	munhamirin
16/xii	يَخْرُجُ	yaḥruju	يَخْرُجُ	yakhruju
16/xiii	مَرْجَانٍ	marjāni	مَرْجَانٍ	marjānu
17/iii	مَغْفِرَةٍ	magfiratan	مَغْفِرَةٍ	magfiratun
17/v	عَذَابٍ	'azābun	عَذَابٍ	'azāban
17/vi	شَدِيدٍ	syadīdi	شَدِيدٍ	syadīdan
17/viii	إِخْوَانِنَا	iḥwā'inā	إِخْوَانِنَا	ikhwā'ninā
17/xi	الْمُمْتَحِلَةِ	al mumtaḥilata	الْمُمْتَحِنَةِ	al mumtaḥanati
18/ii	يُونَانَ	yun-yānun	يُونَانَ	bun-yānun
18/v	لِي	lī	إِلَى	ilā
18/v	ذِكْرٍ	ẓikru	ذِكْرٍ	ẓikri
18/v	بَيْعٍ	bai'u	بَيْعٍ	bai'a

18/vii	يَغْفِرُ	yagfiru	يَغْفِرَ	yagfira
18/ix	التَّعَابِنِ	al tagābuni	التَّعَابِنِ	at-tagābuni
18/xii	حُسْرًا	ḥusran	حُسْرًا	khusran
19/iii	إِنَّ الِّمُتَّقِينَ	innal limuttaqīna	القَلَمِ	al qalami
19/v	نُفِحَ	nufiḥa	نُفِحَ	nufikha
19/v	نَفْحَةٌ	nafḥatun	نَفْحَةٌ	nafkhatun
19/vii	خُلِقَ	ḥuliqa	خُلِقَ	khuliqa
19/viii	السَّمَاءِ	as-samā'i	السَّمَاءِ	as-samā'a
19/xi	وَاصْبِرْ	waḍbir	وَاصْبِرْ	waṣbir
20/i	نَازِرَةٌ	nāziratun	نَازِرَةٌ	nāḍiratun
20/v	مَهِينٍ	mahīna	مَهِينٍ	mahīnin
20/xi	رَسُولٌ	rasūlun	رَسُولٌ	rasūlin
21/ii	الْحُطْمَةِ	al ḥuṭamati	الْحُطْمَةِ	al ḥuṭamatu
21/iv	الْيَتِيمِ	al yatīma	الْمَاعُونَ	a! mā'ūni
21/viii	أَعْبُدْ	a'buda	أَعْبُدْ	a'budu
21/x	تِبَّتْ	tibbat	اللَّهَبِ	al-lahabi
21/xi	الإِخْلَاصِ	al iḥlāṣ	الإِخْلَاصِ	al ikhlaṣ
21/xii	الصَّمَدِ	aṣ-ṣamada	الصَّمَدِ	aṣ-ṣamadu
45/iii	عَشْرَ	'asyar	عَصْرَ	'ashar

52/ix; 57/iv	أَخِرْ	akhir	أَخِرْ	ekhir
68/i	رُومٌ	rūmu	رُورٌ	rūru
85/i,iii,iv	أَكْسَرَان	aksarāni	أَقْسَرَان	aqsarāni
97/ix	كُنِينٌ	kuni'an	كُنِينٌ	kuningan
97/iv	فَعَاوَسَنِي	pa'āwasanī	فَعَاوَسَنِي	pangāwasanī
97/vii	فَعَاوَانِي	pa'āwanī	فَعَاوَانِي	pangāwanī
98/vii	وَعِينِي	we'inī	وَعِينِي	wenginī
98/x	أَعْدَكَ	a'adek	أَعْدَكَ	angadek
100/ (kolom ii); 106/ii; 108/iv,xi; 110/ix,xii; 111/i; 112/xi	مُسْتَرِي	mustarī	مُسْتَرِي	musytarī
101/i,ii,iii, iv,vii,viii, ix,x,xii,xiii; 102/ii,iii, iv; 112/v; 115/vii	لِنْتَاعِي	lintā'ī	لِنْتَاعِي	lintāngī
101/i,ii,iii	لَاعِتْ	lā'it	لَانِغِتْ	lāngit
101/iv; 102/iii	أَمَدَعِي	amaḍa'ī	أَمَانِغِي	amaḍangī
102/v,vi	بِيَاعِي	biyā'ī	بِيَانِغِي	biyāngī
102/ix; 103/i	وَوِلَاعِنِي	wiwilā'anī	وَوِلَانِغِي	wiwilānganī

103/iv	أَعَالِفْ	a'ālep	أَغَالِفْ	angālep
103/v,viii, xii; 104/viii,xi; 105/x,xii; 106/i,iii,iv, viii,xi; 107/i,v,viii, xi,xii; 108/iii,v,vi, viii,x,xi,xii; 109/iv,vi, vii; 110/ii	لُوعْ	lū'a	لُوعْ	lūnga
103/viii; 105/iii.x; 106/iv; 108/iv,vi, vii,xi,xii	أَعِغْ	a'ing	أَعِغْ	anging
103/x; 105/viii; 107/xii; 108/i	تَّعَاهِي	tangā'ī	تَّعَاهِي	tangāhī
104/iv	أَعُوفِيَا	a'ūpayā	أَعُوفِيَا	angūpayā
105/i	عَالُوعْ	'ālū'a	عَالُوعْ	'ālūnga
106/ii	سَدُورُوعْ	sadūru'i	سَدُورُوعْ	sadūrungi
106/v	أَعْمِبِلْ	a'ambil	أَعْمِبِلْ	angambil
106/viii	بَرْتَا	berta	وَرْتَا	werta
106/iii,xi; 107/i,iv,vi, x; 108/i,ii; 109/iv,v,vii ix	أَعُولَاتِي	a'ūlāti	أَعُولَاتِي	angūlāti
109/vi	فَكُولْ	pekūli	فَكُولْ	pakūli

109/vi	عُولَاتِي	·ulātī	عُولَاتِي	ngulātī
109/xi	كُومَالِغَا	kūmālī‘ā	كُومَالِغَا	kūmālingā
110/ix	تَعَاهِي	ta‘āhī	تَعَاهِي	tangāhī
110/xi	سَوَّعِي	sawe‘ī	سَوَّعِي	sawengī
111/ii	سَلَامَت	salāmat	سَلَامَت	salāmet
111/ii	فُتُولُوغِغ	patūlū‘ing	فُتُولُوغِغ	patūlūnging
111/v	جَنَعِي	jene‘ī	جَنَعِي	jenengī
111/x; 114/ii; 115/vii,viii	لَاعِيِي	lā‘itī	لَاعِيِي	lāngitī
112/ii	أَعَاوَرُهِ	a‘āweruhī	أَعَاوَرُهِ	angāweruhī
112/vii	أَعَارَف	a‘ārep	أَعَارَف	angārep
112/viii	كَرِيَهِن	karīhin	كَدِيَهِن	kaḍīhin
113/iv	إِعَارَن	i‘ārana	إِعَارَن	ingārana
113/xi	أَعَابَكْت	a‘ābakti	أَعَابَكْت	angābakti

Tabel 3.5 Transformasi

Hlm./Baris	Kesalahan		Seharusnya	
	Pegon	Latin	Pegon	Latin
18/vi	تَعْمَلُون	ta‘malūna	تَعْلَمُون	ta‘lamūna
19/ii	بَال	bāla	بَلَا	balā
55/v; 78/iii	سَوَّجِي	sawijī	سَوَّجِي	sawīji

Tabel 3.6 Gabungan

Hlm./Baris	Kesalahan		Seharusnya		Kasus
	Pegon	Latin	Pegon	Latin	
8/x	المَاءِدْ	al mā'idda	المَاءِدَةِ	al mā'idati	Lak & Dit
9/iii	عُمِّي	'ummiyi	عُمِّي	'amiya	Dit & Sub
9/iii	إِنَّا	innā	أَنَا	anā	Dit & Sub
9/iii	بِحَفِيفِ	biḥafī'ī	بِحَفِيفِ	biḥafī'zin	Lak & Adi
9/iv	الْإِعْرَافِ	al i'raf	الْإِعْرَافِ	al a'rāf	Lak & Sub
10/ii	أَبْتِ	abta	أَبْتِ	abati	Lak & Sub
10/v	عَقَبَ	'aqaba	عَقَبَ	'uqba	Adi & Sub
10/vii	إِلِي	ilā	لِي	lī	Adi & Sub
11/vii	صَدِيقَا	ṣadiqān	صَدِيقَا	ṣiddīqān	Lak & Sub
11/ix	رَبِّ أَشْرَحِ	rabbi asyriḥ	رَبِّ أَشْرَحِ	rabbisyraḥ	Adi & Sub
12/iii	كَذَّبُونَا	kazabūna	كَذَّبُونَا	kazzabūni	Lak & Sub
12/x	إِلَّا	illā	لَا	lā	Lak & Dit
12/xii-xiii	أَنْصُرُنِي	unṣurnī	أَوْصُرُنِي	ūṣurnī	Lak & Adi
13/iii	السَّجَدِ	al sajada	السَّجَدَةِ	as sajadati	Lak & Sub
13/vii	سَلْبَا	salbā	سَبَاءِ	sabā'in	Lak & Adi
13/viii	دَوُوْ	dawū	دَاوُوْ	dāwu	Lak & Adi

13/xi	عَالِمٌ	'ālīmun	عَالِمٌ	'alīmu	Adi & Dit
14/i	الصَّافَاتِ	al ṣaffāt	الصَّافَاتِ	aṣ-ṣāfāti	Lak & Dit
14/iv	خَالِقٌ	ḥāliqun	خَالِقٌ	khaliqu	Adi & sub
14/xiii	الْعَوِيُّ	al gawiyu	الْقَوِيُّ	al qawiyu	Lak & Sub
15/xii	الْحُجْرَاتِ	al ḥujarātin	الْحُجْرَاتِ	al ḥujurati	Adi & Dit
16/v	لِيَعْبُونَ	liya'būna	لِيَعْبُونَ	liya'budūni	Lak & Sub
16/ix	وَطَغَى	waṭagayī	وَأَطَعَا	wa atgā	Lak & Adi
17/ii	النَّعِيمِ	an-na'īmi	نَعِيمٌ	na'īmin	Lak & Adi
17/ii	جَنَّاتٍ	jannātin	جَنَّتْ	jannatu	Dit & Sub
17/iii-iv	حَيَاةٌ	ḥayāta	حَيَاةٌ	ḥayātu	Lak & Adi
18/xiii	التَّحْرِمِ	al taḥrim	التَّحْرِمِ	at-taḥrīm	Lak & Sub
19/v	وَأَحَدَةٌ	waḥiddatan	وَأَحَدَةٌ	wāḥidatun	Dit & Sub
19/v	وَأَحَدَةٌ	waḥiddatan	وَأَحَدَةٌ	wāḥidatun	Lak & Sub
20/xi	كَرِيمٌ	kariyumun	كَرِيمٌ	karīmin	Lak & Adi
21/ix	نَصْرٌ	naṣrun	النَّصْرِ	an-naṣri	Lak & Sub
78/iii	قُوسَانِ	puwasāni	قُوسَانِي	puwasanī	Lak & Dit
104/iv;	أَعُولَتِي	a'ūlatī	أَعُولَتِي	angūlatī	Lak & Dit

BAB IV

SUNTINGAN TEKS